

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis.....	I
Grafikverzeichnis	IX
Bildverzeichnis	X
Tabellenverzeichnis.....	XI
Abkürzungsverzeichnis	XVI
A	EINLEITUNG..... 1
A.1	PERSÖNLICHE MOTIVATION..... 1
A.2	FORSCHUNGSFRAGE..... 4
A.3	LINGUISTISCHE BETRACHTUNGSEBENEN
A.4	KRITERIEN DES SPRACHVERGLEICHS
A.4.1	EINBEZIEHUNG DER DIALEKTE
A.4.2	EINBEZIEHUNG DER UMGANGSSPRACHE
A.4.3	EINBEZIEHUNG DER „STANDARDAUSSPRACHE“
A.4.4	EINBEZIEHUNG DER SCHRIFTEBENE.....
A.4.5	PERIODISIERUNGEN UND ÄQUIVALENZ.....
A.4.6	ZWISCHENFAZIT
A.5	DIDAKTISCHE VORÜBERLEGUNGEN..... 16
A.5.1	MONOLINGUALITÄT VS. MEHRSPRACHIGKEIT
A.5.2	ERWERB VON MEHRSPRACHIGKEIT
A.5.3	AUSWIRKUNGEN VON MEHRSPRACHIGKEIT
A.5.4	MEHRSPRACHIGKEIT IM LERNKONTEXT
A.5.4.1	Monolingualer Unterricht in der Zielsprache
A.5.4.2	Monolingualer Unterricht in der Ausgangssprache.....
A.5.4.3	Mehrsprachiger Unterricht
A.5.5	DEFINITION VON „LANGUAGE AWARENESS“
A.5.6	BEGRIFFSERWEITERUNG NACH JAMES & GARRETT
A.5.6.1	Cognitive domain
A.5.6.2	Affective domain
A.5.6.3	Performance domain.....
A.5.6.4	Social domain
A.5.6.5	Power Domain
A.5.7	SPRACHBEWUSSTHEIT ALS MEHRSTUFIGER PROZESS.....
A.5.8	KONTRASTIERUNG VS. ÄHNLICHKEITSHEMMUNG.....
A.5.8.1	Kontrastierung und Sprachaufmerksamkeit
A.5.8.2	Ähnlichkeiten und Ähnlichkeitshemmung
A.5.9	BRÜCKENSPRACHEN
A.5.10	EXKURS: TEACHER LANGUAGE AWARENESS
A.5.11	ZWISCHENFAZIT DIDAKTISCHE VORÜBERLEGUNGEN

B	EINZELNE SPRACHLICHE BETRACHTUNGSEBENEN	41
B.1	PHONETISCH-PHONEMATISCHE BEWUSSTHEIT	41
B.1.1	FORSCHUNGSFRAGE	41
B.1.2	SPRACHBEWUSSTHEIT IM DIALEKTKONTINUUM	41
B.1.3	PHONOLOGISCHE BEWUSSTHEIT	43
B.1.4	PHONEMINVENTARE	44
B.1.5	LAUTVARIANTEN (ALLOPHONE).....	45
B.1.6	PHONOLOGISCHE PROZESSE	46
B.1.6.1	Assimilationen	46
B.1.6.2	Dissimilationen.....	47
B.1.6.3	Tilgungen (Elisionen) und phonotaktische Restriktionen	48
B.1.6.4	Weitere phonotaktische Restriktionen.....	51
B.1.6.4.1	Auslautverhärtung	51
B.1.6.4.2	Kontaktbeschränkungen für [ʃ].....	51
B.1.6.4.3	Three-Consonant-Rule.....	52
B.1.6.4.4	Stray-elision.....	52
B.1.6.4.5	Restriktionen bei [s] und [z]	53
B.1.6.5	Lauteinschübe (Epenthesen).....	53
B.1.6.6	Lautumsprünge (Metathesen).....	54
B.1.7	KONSONANTISCHER LAUTWANDEL	54
B.1.7.1	Isoglossen bezüglich der Standardsprachen	55
B.1.7.2	Frikativierungen und Affrizierungen.....	56
B.1.7.3	Medienverschiebung.....	58
B.1.7.4	Veränderung von Frikativen zu Plosiven	59
B.1.7.5	Verlust von Geminationen.....	59
B.1.8	VOKALISCHER LAUTWANDEL.....	60
B.1.9	SINGULÄRE ENTWICKLUNGEN	61
B.1.9.1	Assiblierung von [k] zu [tʃ].....	61
B.1.9.2	Assiblierung von [g] nach [dʒ]	62
B.1.9.3	Nasalverlust vor Spirant	63
B.1.9.4	Phonemspaltung von [f] und [v].....	63
B.1.9.5	Palatisierung von [ɣ] zu [j]	64
B.1.9.6	Velarisierung von [ɣ] nach [g].....	65
B.1.9.7	Spirantisierung von [s] zu [ʃ].....	67
B.1.9.8	Auslautverhärtung	67
B.1.10	EINZELENTWICKLUNG DER KONSONANTEN.....	68
B.1.10.1	Obstruenten vs. Sonoranten.....	68
B.1.10.2	Fortes vs. Lenes	69
B.1.10.3	Aspiration	70
B.1.10.4	Plosive und Nasalkonsonanten	70
B.1.10.4.1	Glottisplosiv	71
B.1.10.4.2	Defektive Verteilung	72

B.1.10.4.3	„Folge-g“ vs. „Folge-k“	72
B.1.10.5	Frikative	73
B.1.10.5.1	Dentalfrikative des Englischen	73
B.1.10.5.2	Dorsale Frikative des Deutschen	74
B.1.10.5.3	Glottisfrikativ	74
B.1.10.5.4	Frikative [ʒ] und [ʃ]	75
B.1.10.5.5	Frikative [s] und [z]	75
B.1.10.6	Affrikaten	75
B.1.10.7	Affrikaten vs. Lautcluster	76
B.1.10.8	Approximanten	77
B.1.10.9	Ersetzungsstellen bei /r/-Färbung und Tiefschwa	79
B.1.11	ZWISCHENFAZIT KONSONANTEN	79
B.1.12	EINZELENTWICKLUNG DER VOKALE	80
B.1.12.1	Monophthonge (monophthongs)	80
B.1.12.1.1	Vokalbeschreibung nach Quantität	81
B.1.12.1.2	Solitäre	83
B.1.12.1.3	Vokalbeschreibung nach Muskelspannung	85
B.1.12.1.4	Kombinierte Beschreibung	86
B.1.12.1.5	Bewusstheit bezüglich Schwa, Tiefschwa und /r/-Färbung	86
B.1.12.1.6	Starke und schwache Aussprache	88
B.1.12.1.7	Betrachtung von [ʌ] gegenüber [ə] und [ɐ]	88
B.1.12.1.8	Betrachtung [ʌ] vs. [a]	89
B.1.12.1.9	Betrachtung [ɒ, ɑ:, ɔ:] vs. [a]	89
B.1.12.1.10	Betrachtung [ɜ:] vs. [ə]	90
B.1.12.1.11	Betrachtung von [a], [ɒ] vs. [ɔ]	91
B.1.12.1.12	Nasalierte Vokale	92
B.1.12.2	Diphthonge (diphthongs)	92
B.1.12.3	Brechungen (breakings)	94
B.1.12.4	Triphthonge (triphthongs)	96
B.1.12.5	Kurzvokale vs. Langvokale	96
B.1.12.6	Vowel-Length-Rule	97
B.1.13	EXKURS: AUSLÖSER FÜR LAUTWANDEL	97
B.1.14	EXKURS: SCHEINALLOMORPHIE UND ALV	99
B.1.15	ZWISCHENFAZIT VOKALE	100
B.1.16	FAZIT PHONOLOGISCHE BEWUSSTHEIT	101
B.2	PROSODISCHE BEWUSSTHEIT	104
B.2.1	FORSCHUNGSFRAGE	104
B.2.2	DEFINITION DER SILBENGRENZE	105
B.2.2.1	Sonoritätshierarchie und Silbengrenze	105
B.2.2.2	Silbengelenke und Silbengrenze	106
B.2.3	SILBENSTRUKTURBEDINGUNGEN (SYLLABLE STRUCTURE CONDITIONS)	107
B.2.3.1	Prokopen	109

B.2.3.2	Synkopen	109
B.2.3.3	Apokopen	109
B.2.4	HIATS UND VERMEIDUNGSSTRATEGIEN.....	110
B.2.5	BETONUNGSWECHSEL IN BEIDEN SPRACHEN	111
B.2.6	ERBWORTSCHATZ UND FREMDWORTSCHATZ	114
B.2.7	ABSCHWÄCHUNG DER NEBENSILBE.....	114
B.2.8	SCHWA-NULL-ALTERNATION.....	115
B.2.9	FAZIT PROSODISCHE BEWUSSTHEIT	115
B.3	MORPHOLOGISCHE BEWUSSTHEIT	117
B.3.1	FORSCHUNGSFRAGE	117
B.3.2	WORTBILDUNG.....	120
B.3.2.1	Komposition	120
B.3.2.1.1	Phraseme vs. Komposita	121
B.3.2.1.2	Partikel in Komposita	123
B.3.2.1.3	Kompositionsfugen.....	124
B.3.2.1.4	Determinative vs. kopulative Komposita	125
B.3.2.1.5	Rechtsköpfige vs. linksköpfige Komposita	125
B.3.2.1.6	Endozentrische vs. exozentrische Komposita	127
B.3.2.1.7	Konfixe	127
B.3.2.1.8	Affixoide.....	128
B.3.2.1.9	Zwischenfazit.....	130
B.3.2.2	Derivation	130
B.3.2.2.1	Präfigierungen	132
B.3.2.2.2	Infigierungen	133
B.3.2.2.3	Zirkumfigierungen.....	134
B.3.2.2.4	Suffigierungen	134
B.3.2.2.5	Implizite Ableitung.....	135
B.3.2.2.6	Einzelne Ableitungsmorpheme	136
B.3.2.2.6.1	Ableitungen zum Adjektiv	136
B.3.2.2.6.2	Ableitungen zum Verb.....	136
B.3.2.2.6.3	Ableitungen zum Adverb.....	137
B.3.2.2.6.4	Ableitungen zum Substantiv.....	137
B.3.2.2.7	Exkurs: Economy of Form	142
B.3.2.2.8	Exkurs: Interfixe	142
B.3.2.2.9	Exkurs: Movierungen	143
B.3.2.2.10	Diminutivierung	146
B.3.2.2.11	Zwischenfazit.....	147
B.3.2.3	Konversion	147
B.3.2.4	Weitere Verfahren	149
B.3.2.4.1	Neoklassizistische Wortbildung.....	149
B.3.2.4.2	Inkorporation	150
B.3.2.4.3	Zusammenrückung	150

B.3.2.4.4	Verkürzung (clipping)	150
B.3.2.4.5	Abkürzungen	151
B.3.2.4.6	Kofferwörter und Kontaminationen	152
B.3.2.4.7	Autokomposita	152
B.3.2.4.8	Onomatopoeika	152
B.3.2.4.9	Kunstwörter	152
B.3.2.4.1	Betonungswechsel als morphologisches Verfahren	153
B.3.2.4.2	Abgrenzung Wortbildung vs. Lexikon	153
B.3.2.4.3	Zwischenfazit.....	153
B.3.3	FORMBILDUNG	153
B.3.3.1	Nomen und Pronomen	154
B.3.3.2	Verben	155
B.3.3.3	Adjektive	155
B.3.3.4	Adverbien	155
B.3.4	SCHWA-NULL-ALTERNATION.....	156
B.3.5	EXKURS: PLURALENDUNGEN, KASUSENDUNGEN UND KOMPARATIONEN.....	156
B.3.6	EXKURS: UNREGELMÄßIGE VERBEN	157
B.3.7	EXKURS: WORTARTANZEIGEN ALS LERNHILFE	158
B.3.8	FAZIT MORPHOLOGISCHE BEWUSSTHEIT	158
B.4	LEXIKALISCHE BEWUSSTHEIT.....	161
B.4.1	FORSCHUNGSFRAGE	161
B.4.2	GEWICHTUNG VON ERBWORTSCHATZ UND FREMDWORTSCHATZ.....	166
B.4.2.1	Altenglische Überschneidungen	167
B.4.2.2	Mittelenglische Veränderungen.....	168
B.4.2.3	Weitere Entwicklungen	169
B.4.3	INNERES UND ÄUßERES LEHNGUT	170
B.4.4	RÜCKENTLEHNUNGEN	171
B.4.5	EXKURS: LEXIKALISCHE UNTERSCHIEDE ZWISCHEN BE UND AE.....	172
B.4.6	FAZIT LEXIKALISCHE BEWUSSTHEIT	172
B.5	GRAPHEMATISCH-ORTHOGRAPHISCHE SPRACHBEWUSSTHEIT	173
B.5.1	FORSCHUNGSFRAGE	173
B.5.2	KERNWORTSCHREIBUNG VS. FREMDWORTSCHREIBUNG.....	175
B.5.3	„SHALLOW“ VS. „DEEP“ ORTHOGRAPHY	177
B.5.4	BASISGRAPHEME UND ORTHOGRAPHEME	180
B.5.5	ALLOGRAPHIE VON <N> UND <NG>.....	181
B.5.6	GRAPHEME VS. BUCHSTABENKOMBINATIONEN	181
B.5.6.1.1	Funktionslose Buchstaben und Buchstabenfolgen	184
B.5.6.1.2	r-dropping	186
B.5.6.1.3	Allographen und Entlehnungen	186
B.5.6.1.1	Weitere Verstumungsfälle	186
B.5.7	GRAPHEME VS. GRAPHEN	188
B.5.7.1	Monographen.....	188

B.5.7.2	Digraphen	190
B.5.7.2.1	Schreibdiphthonge vs. Sprechdiphthonge	191
B.5.7.2.2	Ligaturen.....	191
B.5.7.2.1	Geminierungen	191
B.5.7.2.2	Split digraphs.....	192
B.5.7.3	Trigraphen	193
B.5.7.4	Tetragraphen.....	194
B.5.8	REKODIERUNGSSTRATEGIEN	194
B.5.8.1	Phonologische Rekodierung	196
B.5.8.2	Prosodische Rekodierung	198
B.5.8.2.1	Silbengrenzen	200
B.5.8.2.2	Dehnungsgraphien	201
B.5.8.2.2.1	Split digraphs.....	201
B.5.8.2.2.2	Dehnungs-h.....	201
B.5.8.2.2.3	Dehnungs-w.....	202
B.5.8.2.2.4	Dehnungs-e.....	202
B.5.8.2.2.5	Vokalverdopplungen	202
B.5.8.2.3	Schärfungsgraphien	203
B.5.8.2.3.1	Konsonantengeminierungen	203
B.5.8.2.3.2	Weitere Konsonantenfolgen	203
B.5.8.3	Morphologische Rekodierung	203
B.5.8.3.1.1	Stammkonstanzschreibung	204
B.5.8.3.1.2	Affix-Konstanzschreibung.....	207
B.5.8.3.1.3	Anfangsgroßschreibung.....	207
B.5.8.4	Zwischenfazit.....	207
B.5.9	REKODIERUNGSGESCHWINDIGKEIT	207
B.5.9.1	Konsonantengrapheme	208
B.5.9.2	Vokalgrapheme.....	209
B.5.9.2.1	Quantitätsmarkierung	209
B.5.9.2.1.1	Konsonantengraphem und Vokalgraphem	212
B.5.9.2.2	Zwischenfazit.....	213
B.5.10	WORTGRUPPENSCHREIBUNG	214
B.5.11	MOTORISCHE BEWUSSTHEIT	214
B.5.12	NORMIERUNGEN	216
B.5.13	UNVERSCHRIFTETE FÄLLE.....	218
B.5.14	FAZIT GRAPHEMATISCH-ORTHOGRAPHISCHE SPRACHBEWUSSTHEIT	218
B.6	SEMANTISCHE BEWUSSTHEIT	221
B.6.1	FORSCHUNGSFRAGE	221
B.6.2	SEMANTISCHE ÄHNLICHKEIT ALS AUSSCHLUSSKRITERIUM.....	222
B.6.3	DARSTELLUNGSPROBLEME.....	224
B.6.4	INSTRUMENTE SEMANTISCHER NEUERUNGEN	225
B.6.4.1	Metapher	226

B.6.4.2	Metonymie.....	226
B.6.4.3	Implikatur	227
B.6.4.4	Euphemismus	227
B.6.4.5	Ellipse	227
B.6.5	RESULTATE SEMANTISCHER NEUERUNGEN	227
B.6.5.1	Bedeutungserweiterung	228
B.6.5.2	Bedeutungsverengung	228
B.6.5.3	Bedeutungsübertragung	229
B.6.5.4	Bedeutungsverschlechterung	230
B.6.5.5	Bedeutungsverbesserung	231
B.6.5.6	Bedeutungsverschiebung	231
B.6.6	SEMANTISCHE UNTERSCHIEDE ZWISCHEN AE VS. BE	231
B.6.7	SCHEINENTLEHNUNGEN.....	232
B.6.8	EXKURS: WORTBILDUNG VS. SEMANTISCHER TRANSFER	232
B.6.9	EXKURS: SEXUSMARKIERUNG	233
B.6.10	FAZIT SEMANTISCHE BEWUSSTHEIT	233
B.7	PRAGMATISCHE BEWUSSTHEIT	234
B.7.1	FORSCHUNGSFRAGE	234
B.7.2	HÖFLICHKEITSGROßSCHREIBUNG	234
B.7.3	HÖFLICHKEITSANREDE „YOU“ VS. „THOU“	234
B.7.4	WECHSEL VON DIALEKT ZU HOCHSPRACHE	235
B.7.5	KÜRZUNGEN UND VOLLFORMEN	235
B.7.6	FAZIT PRAGMATISCHE BEWUSSTHEIT	235
C	ÜBERLEGUNGEN ZUR APP-ENTWICKLUNG	236
C.1	ZIELGRUPPE	236
C.2	AUSWAHL VON KOGNATEN	236
C.2.1	ÄHNLICHKEIT AUF SCHRIFTEBENE.....	236
C.2.2	SEMANTISCHE ÄHNLICHKEIT	237
C.2.3	FLEKTIERTE FORMEN	237
C.2.4	„MAXIMAL 3-REGEL“	237
C.2.5	KONTRASTIERUNG VS. ÄHNLICHKEIT	237
C.2.6	DIALEKTALE BEGRIFFE	237
C.2.7	LÄNGENBEGRENZUNG	238
C.2.8	ABLEITUNGEN ALS EIGENE EINTRÄGE	238
C.2.9	BERÜCKSICHTIGUNG VON LEHNWÖRTERN	238
C.2.10	BERÜCKSICHTIGUNG VON „FALSE FRIENDS“	239
C.2.11	VERNACHLÄSSIGUNG DER SATZSTRUKTUR	239

C.3	SCHWIERIGKEITSSTUFEN UND SPRACHBEWUSSTHEIT	239
C.4	FREIE MORPHEME UND REGELKLARHEIT	240
C.5	VERSALSETZUNG VS. HAUPTWORTARTEN	240
C.6	ARTIKELANGABE ALS LERNHILFE	241
C.7	BEGRIFF DER „ERSETZUNGSSTELLE“	241
C.8	ÄHNLICHKEITSCHEMMUNG	243
C.9	SPRACHBEWUSSTHEIT ALS PROZENTANGABE	244
C.10	„NEURONALER ANREIZ“	245
C.11	MULTISENSORISCHES LERNEN.....	245
C.12	MOTIVATION.....	245
C.13	LERNREIHEN UND NACHHALTIGKEIT	246
C.14	FAZIT ZUR APP-ENTWICKLUNG	246
D	UNTERSUCHUNGSERGEBNIS	248
E	AUSBLICK	251
ANHANG:	Grafiken	252
ANHANG:	Bilder.....	258
ANHANG:	Tabellen.....	269
	Literaturverzeichnis.....	330